



CHAPITRE 108

CHAPTER 108

Loi validant le contrat de mariage de Marie-Eugénie Labrecque et de Georges Couillard de l'Épinay

An Act to validate the marriage contract between Marie-Eugénie Labrecque and Georges Couillard de l'Épinay

[Sanctionnée le 22 mars 1948]

[Assented to, the 22nd of March, 1948]

Préambule.

ATTENDU que Marie-Eugénie Labrecque, domiciliée à 258, Grande-Allée, en la cité de Québec, veuve de Georges Couillard de l'Épinay, en son vivant charcutier et industriel, de la cité de Québec, est née le 16 février 1876, à Sainte-Cécile du Chlorydorme, Gaspé-Nord, du mariage de Cyprien Labrecque, pêcheur, et de Elisabeth Gagnon, maintenant décédés;

Attendu qu'en 1894, à l'âge de 17 ans, étant la plus jeune d'une famille de huit enfants, elle accepta, à la suggestion de ses parents, d'aller prendre soin d'une cousine malade en la paroisse de Saint-Pierre de la Rivière-du-Sud, comté de Montmagny;

Attendu que le 19 janvier 1897, alors qu'elle demeurait chez ce parent malade depuis près de trois ans, elle a contracté mariage en la paroisse de Saint-Pierre de la Rivière-du-Sud, comté de Montmagny, avec Georges Couillard de l'Épinay, alors charcutier, de Québec;

Attendu que la veille de son mariage, soit le 18 janvier 1897, un contrat de mariage est intervenu entre elle et son dit époux Georges Couillard de l'Épinay devant Wilfrid Guay, notaire, en la paroisse de Saint-Pierre de Montmagny, sous le numéro 3403 de ses minutes. Ce contrat a été dûment enregistré au Bureau d'enregistrement de Québec le 25 juillet 1900, sous le numéro 104,809, dans le

WHEREAS Marie-Eugénie Labrecque, domiciled at 258, Grande-Allée, in the city of Quebec, widow of Georges Couillard de l'Épinay, in his life time butcher and industrialist, of the city of Quebec, was born on the 16th of February, 1876, at Ste. Cécile du Chlorydorme, Gaspé-North, of the marriage of Cyprien Labrecque, fisherman, and of Elizabeth Gagnon, now deceased;

Whereas in 1894, at the age of 17 years, being the youngest of a family of eight children, she accepted, at the suggestion of her parents, to go and take care of a sick cousin in the parish of St. Pierre de la Rivière-du-Sud, county of Montmagny;

Whereas on the 19th of January, 1897, after having lived with this sick relation for nearly three years, she contracted marriage in the parish of St. Pierre de la Rivière-du-Sud, county of Montmagny, with Georges Couillard de l'Épinay, then a butcher, at Quebec;

Whereas on the eve of her marriage, that is, on the 18th of January, 1897, a marriage contract intervened between her and her said husband Georges Couillard de l'Épinay before Wilfrid Guay, notary, in the parish of St. Pierre de Montmagny, under the number 3403 of his minutes. This contract was duly registered in the registry office of Quebec on the 25th of July, 1900, under the number 104,809, in

Preamble.

registre B, volume 201, page 29, et en outre de stipuler exclusion de communauté, séparation de biens et renonciation à tout douaire, il comporte une clause d'institution contractuelle;

Attendu qu'elle était alors mineure, devenant majeure moins d'un mois plus tard, soit le 17 février 1897;

Attendu qu'elle a eu le consentement de ses parents au mariage mais que ces derniers n'ont pu y assister tant à raison de la modicité de leurs moyens pécuniaires qu'à cause de l'impossibilité absolue pour eux de faire le voyage en hiver à cette époque entre Sainte-Cécile du Chlory-dorme, comté Gaspé-Nord, et Saint-Pierre de la Rivière-du-Sud, comté de Montmagny;

Attendu que l'acte de mariage fait mention de "l'agrément des parents" mais qu'aucune preuve légale n'en peut être apportée présentement;

Attendu qu'elle et son époux, dès l'été 1897 en l'année de leur mariage ont rendu visite à ses parents et en différentes occasions plus tard;

Attendu qu'aucune opposition, réclamation ou demande n'a été faite en vue de mettre en doute la validité de son mariage avec Georges Couillard de l'Épinay qui était alors majeur;

Attendu qu'elle a mené une vie conjugale heureuse pendant plus de cinquante ans avec son dit époux: leurs noces d'or de mariage ayant été célébrées en janvier dernier;

Attendu que son dit époux est décédé le 8 juillet dernier sans laisser de testament, vu l'institution contractuelle stipulée au contrat de mariage;

Attendu qu'au moment de mettre à exécution la clause d'institution contractuelle il s'est élevé des doutes sérieux sur la validité du contrat de mariage et de la clause d'institution contractuelle y stipulée;

Attendu qu'il y a lieu pour elle de demander humblement le bénéfice d'une loi spéciale lui donnant acte de la validité au point de vue civil, de son mariage contracté le 19 janvier 1897 avec Georges Couillard de l'Épinay et confirmant, ratifiant et déclarant légaux et valides à toutes fins que de droit le contrat de mariage intervenu entre elle et son dit époux le 18 jan-

Register B, volume 201, page 29, and besides stipulating exclusion of community, separation of property and renunciation to any dower, it contains a clause of *institution contractuelle*;

Whereas she was then a minor, becoming of full age less than a month later, that is, on the 17th of February, 1897;

Whereas she had the consent of her parents to the marriage, but the latter were unable to attend same, both on account of their meager pecuniary resources as well as of the absolute impossibility for them to make at that period the trip in winter between Ste. Cécile du Chlory-dorme, county of Gaspé-North, and St. Pierre de la Rivière-du-Sud, county of Montmagny;

Whereas the marriage contract mentions "the consent of parents", but no legal proof thereof can at present be adduced;

Whereas she and her husband, in the summer of 1897, the year of their marriage, visited her parents, and later on various occasions;

Whereas no opposition, objection or claim was made with a view to question the validity of her marriage with Georges Couillard de l'Épinay who was then of full age;

Whereas she led a happy married life for over fifty years with her said husband, their golden wedding having been celebrated in January last;

Whereas her said husband died on the 8th of July last without having left a will, owing to the *institution contractuelle* stipulated in the marriage contract;

Whereas at the time of giving effect to the clause of *institution contractuelle*, serious doubts arose as to the validity of the marriage contract and of the clause of *institution contractuelle* stipulated therein;

Whereas it is expedient for her to humbly request the benefit of a special act declaring the validity from a civil standpoint of her marriage contracted on the 19th of January, 1897, with Georges Couillard de l'Épinay, and confirming, ratifying and declaring legal and valid for all legal purposes the marriage contract between her and her said husband on the

vier 1897 devant Wilfrid Guay, notaire, sous le numéro 3,403 de ses minutes, et enregistré à Québec le 25 juillet 1900, sous le numéro 104,809, et l'institution contractuelle y stipulée, et ce nonobstant son état de minorité au moment où le mariage a été contracté et le contrat exécuté;

Attendu qu'une action a été intentée sous le numéro 53,576 des dossiers de la Cour supérieure du district de Québec, par certains parents collatéraux dudit feu Georges Couillard de l'Épinay contre sa veuve, aux fins d'obtenir un jugement déclarant nul, de nullité absolue, ledit contrat de mariage;

Attendu qu'un tel jugement aurait eu pour conséquences que ladite dame Marie-Eugénie Labrecque et feu son époux auraient été considérés comme mariés sous le régime de la communauté légale de biens et que ledit feu Georges Couillard de l'Épinay aurait été considéré comme décédé intestat;

Attendu qu'une transaction est intervenue entre ladite dame Marie-Eugénie Labrecque d'une part et les parents collatéraux dudit feu Georges Couillard de l'Épinay d'autre part, en vertu de laquelle ladite dame Marie-Eugénie Labrecque s'est engagée à payer auxdits parents collatéraux ci-après spécifiés, une somme de cent mille dollars à être prise à même les biens qui auraient fait partie de la part dudit feu Georges Couillard de l'Épinay dans ladite communauté de biens qui aurait pu exister sans la présente loi, et ce, conformément aux conditions et stipulations ci-après déterminées;

Attendu que des mineurs sont intéressés dans ladite transaction et qu'une loi spéciale est nécessaire pour rendre celle-ci valide et obligatoire pour toutes les parties;

Attendu que sans le bénéfice d'une loi spéciale à cet effet, la commune intention des parties à ce contrat de mariage et plus spécialement celle de feu son époux Georges Couillard de l'Épinay qui était majeur lorsqu'il stipulait, risque de n'avoir aucun effet par le seul fait qu'elle n'était âgée que de 20 ans et 11 mois;

Attendu qu'elle et son dit époux, en contractant mariage, n'ont apporté aucun

18th of January, 1897, before Wilfrid Guay, notary, under the number 3,403 of his minutes, and registered at Quebec, on the 25th of July, 1900, under the number 104,809, and the *institution contractuelle* stipulated therein, notwithstanding her being under age at the time the marriage was contracted and the contract executed;

Whereas legal proceedings have been instituted, under number 53,576 of the records of the Superior Court, District of Quebec, by certain collateral relatives of the said late Georges Couillard de l'Épinay against his widow, for the purpose of having the said marriage contract declared absolutely null and void;

Whereas, as a consequence of such a judgment, the said dame Marie Eugénie Labrecque and her said late husband would have been considered as married under the regime of legal community of property and the said late Georges Couillard de l'Épinay would have been held as having died intestate;

Whereas a compromise intervened between the said Dame Marie-Eugénie Labrecque, on the one part, and the collateral relatives of the said late Georges Couillard de l'Épinay, on the other part, whereby the said dame Marie-Eugénie Labrecque agreed to pay to the said hereinafter mentioned collateral relatives, a sum of one hundred thousand dollars out of the assets which would have formed part of the said late Georges Couillard de l'Épinay's share in the community which might have existed without this act, the whole subject to the hereinafter specified conditions and stipulations;

Whereas minors are interested in the said compromise and a special act is necessary to make the said compromise valid and binding upon all parties thereto;

Whereas without the benefit of a special act to this effect, the common intention of the parties to this marriage contract and more particularly that of her late husband Georges Couillard de l'Épinay, who was of full age when he stipulated, is in danger of having no effect through the sole fact that she was only 20 years and 11 months old;

Whereas she and her said husband, in contracting marriage had no family pos-

bien ou avoir de famille; et les biens laissés par son époux et qui tomberaient sous l'application de la clause d'institution contractuelle stipulée au contrat de mariage ont été amassés par le fruit du travail commun des époux;

Attendu que sans le bénéfice d'une loi spéciale elle risque d'être privée des avantages matrimoniaux, gains de survie et autres droits à elle conférés par son dit époux dans le contrat de mariage et y stipulés conjointement, mutuellement et réciproquement;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Validité confirmée.

1. Il est donné acte à la dite Marie-Eugénie Labrecque de la validité au point de vue civil, du mariage qu'elle a contracté, étant mineure, avec Georges Couillard de l'Épinay, majeur, le 19 janvier 1897, en la paroisse de Saint-Pierre de la Rivière-du-Sud, comté de Montmagny, et ce, à toutes fins que de droit.

Contrat, etc. ratifiés.

2. Le contrat de mariage intervenu entre ladite Marie-Eugénie Labrecque, mineure, et son dit époux Georges Couillard de l'Épinay, majeur, le 18 janvier 1897, devant Mtre Wilfrid Guay, notaire, en la paroisse de Saint-Pierre de Montmagny, sous le numéro 3,403 de ses minutes, et enregistré à Québec le 25 juillet 1900, sous le numéro 104,809, et la clause d'institution contractuelle y stipulée, sont confirmés, ratifiés et déclarés légaux et valides à toutes fins que de droit: une copie certifiée dudit contrat étant annexée à la présente loi comme annexe "A" pour valoir comme si au long y récitée et en faire partie intégrante.

Effet rétroactif, etc.

3. La présente loi est déclaratoire et a son effet depuis le 18 janvier 1897.

Paie-ments.

4. Vu les articles 2 et 3 ci-dessus et nonobstant leurs dispositions, ladite dame Marie-Eugénie Labrecque, veuve de feu Georges Couillard de l'Épinay, paiera, à même les biens qui aurait fait partie de la part dudit feu Georges Couillard de

sessions or property; and the property left by her husband and which would fall under the application of the clause of *institution contractuelle* stipulated in the marriage contract, is the fruit of the common labour of the husband and wife;

Whereas, without the benefit of a special act, she risks being deprived of the matrimonial advantages, right of survivorship and other rights conferred on her by her said husband in the marriage contract and jointly, mutually and reciprocally stipulated therein;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Validity confirmed.

1. The validity from a civil standpoint of the marriage contracted by the said Marie-Eugénie Labrecque, when a minor, with Georges Couillard de l'Épinay, of full age, on the 19th of January, 1897, in the parish of St. Pierre de la Rivière du Sud, county of Montmagny, is hereby recognized for all legal purposes.

Contracts, etc. ratified.

2. The marriage contract between the said Marie-Eugénie Labrecque, minor, and her said husband Georges Couillard de l'Épinay, of full age, on the 18th of January, 1897, before Mtre. Wilfrid Guay, notary, in the parish of St. Pierre de Montmagny, under the number 3,403 of his minutes, and registered at Quebec, on the 25th of July, 1900, under the number 104,809, and the clause of *institution contractuelle* stipulated therein, are confirmed, ratified and declared legal and valid for all legal purposes: a certified copy of the said contract being annexed to this act as Schedule "A" to avail as if cited at length and to form an integral part thereof.

Retro-active effect, etc.

3. This act is declaratory and shall have effect as from the 18th of January, 1897.

Payments.

4. In view of the above sections 2 and 3 and notwithstanding their provisions, the said dame Marie-Eugénie Labrecque, widow of the said late Georges Couillard de l'Épinay, shall pay, out of the assets which would have formed part

l'Épinay dans la communauté de biens qui aurait pu exister entre lui et son épouse sans la présente loi, aux frères et sœurs dudit feu Georges Couillard de l'Épinay ainsi qu'aux neveux et nièces de ce dernier, venant par représentation concurremment avec leurs oncles et tantes, à la date de son décès survenu le 8 juillet 1947, comme dette privilégiée inscrite au passif de sa succession, à titre de transaction et en règlement final et définitif de tous comptes et droits, une somme globale de cent mille dollars à être partagée également entre eux par souche, libre de tous droits, taxes ou impôts, et ce, dans les cent vingt jours de l'entrée en vigueur de la présente loi: ladite transaction étant par les présente déclarée légale, valide et obligatoire à toutes fins que de droit pour toutes les parties nonobstant le fait que des mineurs y sont intéressés.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

ANNEXE "A"

No 3403

L'an mil huit cent quatre-vingt dix-sept, le dix-huitième jour de janvier, après-midi.

Devant moi, Wilfrid Guay, notaire public dans et pour la province de Québec, résidant et pratiquant en la paroisse Saint-François, dans le comté de Montmagny, soussigné.

Ont comparu M. Georges Couillard de l'Épinay, charcutier, de la cité de Québec, fils majeur de M. Eugène-Thomas Couillard de l'Épinay, courtier et agriculteur, de la paroisse Saint-Pierre, dans le comté de Montmagny susdit et de dame Wilhelmine Vallée, ses père et mère, stipulant pour lui-même et en son nom d'une part;

Et demoiselle Marie-Eugénie Labrecque, de ladite paroisse Saint-Pierre, fille mineure de M. Cyprien Labrecque, cultivateur, de la paroisse Saint-Yvon, dans le comté de Gaspé, et de dame Elizabeth

of the said late Georges Couillard de l'Épinay's share in the community of property which might have existed between him and his wife without this act, to the brothers and sisters of the said late Georges Couillard de l'Épinay as well as to his nephews and nieces coming by representation concurrently with their uncles and aunts, as at the date of his death, which took place July 8th, 1947, as a privileged debt and liability of his estate, as a compromise and in final settlement of all rights and accounts, a total sum of one hundred thousand dollars to be shared amongst them, by roots, free from any encumbrance, duty, tax or levy, the said payment to be effected within the one hundred and twenty days following the coming into force of the present act: the said compromise settlement being hereby declared lawful, valid and binding, to all intents and purposes upon all parties, notwithstanding the fact that minors are interested.

5. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.

SCHEDULE "A"

No. 3403

The year one thousand eight hundred and ninety-seven, the eighteenth day of January, afternoon.

Before me, Wilfrid Guay, Notary Public in and for the Province of Quebec, residing and practising in the parish of St. François, in the county of Montmagny, undersigned.

Appeared Mr. George Couillard de l'Épinay, butcher, of the city of Quebec, son of full age of Mr. Eugène Thomas Couillard de l'Épinay, broker and farmer, of the parish of St. Pierre, in the county of Montmagny aforesaid and of dame Wilhelmine Vallée, his father and mother, stipulating for himself and in his name, on the one part;

And Miss Marie-Eugénie Labrecque of the said parish of St. Pierre, minor, daughter of Mr. Cyprien Labrecque, farmer, of the parish of St. Yvon, in the county of Gaspé, and of dame Elizabeth Gagnon,

Gagnon, ses père et mère, absents; stipulant pour ladite demoiselle Marie-Eugénie Labrecque, et en son nom, M. Xavier Paquet dit Lavallée, hôtelier, de ladite paroisse Saint-Pierre, son père pour adoption, d'autre part;

Lesquelles dites parties ont arrêté entre elles les clauses et conventions civiles du mariage qu'elles se proposent de contracter ensemble, le plus tôt possible ainsi qu'il suit:

Il n'y aura aucune communauté de biens entre les dits futurs époux; et de plus il y a été expressement convenu et arrêté que lesdits futurs époux seront séparés de biens, et que ladite future épouse conservera l'entière administration de tous ses biens meubles et immeubles, et la libre jouissance de tous ses revenus; et en conséquence ils ne seront aucunement tenus des dettes de l'un de l'autre faites et créées avant ou pendant leur futur mariage.

Il n'y aura aucun douaire quelconque, ladite future épouse y renonçant expressement, tant pour elle-même que pour les enfants qui pourront naître dudit futur mariage.

Chacun desdits futurs époux justifiera de la possession et propriété de ses biens meubles par sa marque ou chiffre ou par les reçus des marchands ou des autres personnes de qui il les aura acquis, et ceux qui ne seront pas marqués ou autrement reconnus comme appartenant audit futur époux seront censés appartenir à ladite future épouse.

Les biens que ladite future épouse apporte au présent mariage, consistent, pour le présent, en meubles et effets mobiliers évalués et estimés, du consentement et agrément dudit futur époux, à deux cents piastres, et en outre en la somme de cinq cents piastres en argent courant et monnayé.

Ceux dudit futur époux consistant en ceux qu'il possède actuellement en ladite cité de Québec, et en ceux qu'il possèdera à l'avenir; lesquels, par leur nature, se trouvent suffisamment désignés et reconnus.

Et pour l'affection et la considération que lesdits futurs époux se portent l'un à

her father and mother, absent; stipulating for the said Miss Marie-Eugénie Labrecque and in her name, Mr. Xavier Paquet dit Lavallée, hotel-keeper, of the said parish of St. Pierre, her father by adoption, on the other part;

To which said parties have agreed among themselves on the civil clauses and conventions of the marriage which they intend contracting together, as soon as possible as follows:

There will be no community of property between the said future husband and wife, and moreover it has been expressly covenanted and agreed that the said future husband and wife shall be separate as to property, and that the said future wife shall keep the entire administration of all her moveable and immoveable property, and the free enjoyment of all her revenues; and consequently they will in no way be bound by the debts of one or the other incurred and created before or during their future marriage.

There shall be no dower whatsoever, the said future wife expressly renouncing same both for herself and the children who may be born of the said future marriage.

The said future husband and wife shall each justify the possession and property of his or her moveable property by his or her private mark or by the receipts of merchants or other persons from whom they may have acquired them; and those that are not marked or otherwise recognized as belonging to the said future husband shall be considered as belonging to the said future wife.

The property which the said future wife brings to the present marriage, consists for the present, of furniture and personal effects valued and estimated, by the consent and agreement of the said future husband, at two hundred dollars, and besides, of the sum of five hundred dollars in current and minted money.

That of the future husband consists of what he now owns in the said city of Quebec and of that which he may own in future; which, by their nature, are sufficiently designated and recognized.

And for the affection and consideration which the said future husband and wife

l'autre, ils se sont fait et se font, par ces présentes, donation mutuelle et réciproque au survivant d'eux, ce acceptant ledit survivant, de tous les biens, sans exception, que le premier mourant délaissera au jour de son décès, pour ledit survivant en jouir, faire et disposer en toute propriété, et ce, malgré la survenance d'enfant.

Car aussi a été convenu et arrêté entre lesdites parties en présence de leurs parents et amis, savoir: de la part de ladite future épouse; dudit Xavier Lavallée; de dame Rose-Anna Bouffard, épouse dudit Xavier Lavallée; de demoiselle Auxillia Poirée, son amie; et de Sr François-Xavier Lavallée, marchand, de Saint-Jean Port Joly, son cousin et ami.

Et de la part dudit futur époux; de son frère M. Louis Couillard de l'Épinay; et de demoiselle Léda Couillard de l'Épinay, sa tante.

Dont acte fait et passé en ladite paroisse Saint-Pierre, en la maison et demeure dudit Xavier Lavallée, les jour, mois et an premiers susdits, sous le numéro trois mille quatre cent trois des minutes du Notaire soussigné.

Et lesdites parties ainsi que leur dits parents et amis, ont signé avec et en présence de moi dit Notaire, après lecture faite.

(Signé) "EUGÉNIE LABRECQUE"
 " "GEORGES COUILLARD"
 " "LÉDA COUILLARD DE L'ÉPINAY"
 " "XAVIER LAVALLÉE"
 " "AUXILLIA POIRÉ"
 " "ROSANNA BOUFFARD"
 " "FRS. LAVALLÉE"
 " "LOUIS COUILLARD"
 " "W. GUAY, N.P."

"Vraie copie de la minute demeurée en mon étude"

W. GUAY, N.P.

have for each other, they have made and make, by these presents, mutual and reciprocal donation to the survivor of them, the said survivor accepting, of all the property, without exception, that the first to die shall leave on the day of his or her death, for the said survivor to enjoy, do and dispose of same entirely and this notwithstanding the birth of a child.

For it was also covenanted and agreed between the said parties in presence of their relatives and friends, namely: on the part of the said future wife; of the said Xavier Lavallée; of dame Rose-Anna Bouffard, wife of the said Xavier Lavallée; of Miss Auxillia Poirée, her friend and of Mr. François-Xavier Lavallée, merchant, of St. Jean Port Joly, her cousin and friend.

And on the part of the said future husband of his brother, Mr. Louis Couillard de l'Épinay; and of Miss Léda Couillard de l'Épinay, his aunt.

Whereof act done and passed in the said parish of St. Pierre, in the house and residence of the said Xavier Lavallée, the day, month and year above-mentioned under the number three thousand four hundred and three of the minutes of the undersigned notary.

And the said parties as well as their relatives and friends have signed with and in presence of myself said notary, after reading thereof.

(Signed) "EUGÉNIE LABRECQUE"
 " "GEORGES COUILLARD"
 " "LÉDA COUILLARD DE L'ÉPINAY"
 " "XAVIER LAVALLÉE"
 " "AUXILLIA POIRÉ"
 " "ROSANNA BOUFFARD"
 " "FRS. LAVALLÉE"
 " "LOUIS COUILLARD"
 " "W. GUAY, N.P."

"True copy of the minutes remaining in my office"

W. GUAY, N.P.